

УДК 811.111

КУЛЬТУРНЫЙ КОД КОМПЛИМЕНТА

Л.Г. Брутян (Ереван, Армения)

Л.Г. Брутян. Культурный код комплимента. В статье делается попытка всестороннего анализа речевого акта комплимента. Анализируются разновидности комплимента, интенции адресанта, а также тактики принятия/непринятия комплимента со стороны адресата. Речевой акт комплимента исследуется также в свете гендерных различий и межкультурных различий и сходств. В частности, проводится сопоставительный анализ речевого акта комплимента в русской, армянской и английской лингвокультурах, на основе чего делаются выводы о сходстве и различиях, отражающих национальную специфику менталитета носителей рассматриваемых языков.

Ключевые слова: культурный код, речевой акт комплимента, гендерные различия, межкультурные различия и сходства, сопоставительный анализ, менталитет, лингвокультура.

Л.Г. Брутян. Культурний код компліменту. У статті робиться спроба всебічного аналізу мовного акту компліменту. Аналізуються різновиди компліменту, інтенції адресанта, а також тактики прийняття / неприйняття компліменту з боку адресата. Мовленнєвий акт компліменту досліджується також у світлі гендерних відмінностей та міжкультурних відмінностей і подібностей. Зокрема, проводиться порівняльний аналіз мовленнєвого акту компліменту в російській, вірменській та англійській лінгвокультурах, на основі чого робляться висновки про подібність і відмінності, що відображають національну специфіку менталітету носіїв розглянутих мов.

Ключові слова: культурний код, мовленнєвий акт компліменту, гендерні відмінності, міжкультурні відмінності і подібності, порівняльний аналіз, менталітет, лінгвокультура.

L.G. Brutian. Cultural Code of a Compliment. In the paper, an attempt is made to comprehensively analyse the speech act of a compliment. Different types of compliments are analysed, as well as the intentions of the addresser and the tactics of acceptance/non-acceptance of a compliment on the part of the addressee. The speech act of a compliment is studied also in the light of gender differences and inter-cultural differences and similarities. In particular, a comparative analysis of the speech act of a compliment is made in Russian, Armenian and English linguo-cultures, which leads to the conclusions on similarities and differences that reflect the national mentality specificity of the hearers of the languages under consideration.

Key words: cultural code, speech act of a compliment, gender differences, inter-cultural differences and similarities, comparative analysis, mentality, linguo-culture.

*Давайте говорить друг другу комплименты –
 Ведь это все любви счастливые моменты.*

/Булат Окуджава/

Выбор темы нашего исследования обусловлен все возрастающим интересом к изучению различных сторон эффективной межличностной и межкультурной коммуникации, осознанием необходимости более глубокого

выявления коммуникативно-прагматических аспектов разных типов речевых актов, а также изучения различных форм речевого этикета. Анализ речевого акта комплимента, являющегося **объектом** изучения в данной статье является в свете сказанного насущно необходимым и **актуальным**

Как справедливо отмечает А.П. Садохин, “установлено, что характер, форма и стиль коммуникации во многом зависят от первых минут, а иногда и секунд общения. Существует множество ...простых приемов, позволяющих практически в любой ситуации облегчить начальный этап коммуникации, что определяет весь дальнейший ход этого процесса. К числу таких приемов относится ...комплимент... (выделено нами – Л. Б.)” [Садохин 2010: 139].

Дифференцируются разные типы комплиментов: искренние и льстивые, эффективные и двусмысленные, уместные и неуместные и т.д. В риторике выделяется ряд требований к комплименту. Вот что пишут об этом И.Н. Горелов и К.Ф. Седов: “*Комплимент* представляет собой “малую форму” эпидейктического красноречия, которая восходит к речевой культуре Средневековья, к традиции восхваления рыцарем своей прекрасной дамы... Комплимент требует от говорящего осознанных речевых усилий, он предполагает установку на художественность, творчество в речи. Разумеется, разные языковые личности в построении комплиментов придерживаются неодинаковых речевых стратегий, и выбор этих стратегий определяется типами индивидуальных стилей говорящих. Однако, как показали наблюдения за живым общением, ... большую роль в выборе внутрижанровых стратегий играет тип языковой личности адресата речи. Не случайно основной риторической рекомендацией в этом жанре выступает установка на “любознательное внимание к адресату и изящество”. Действительно, комплимент продиктован желанием сделать приятное собеседнику. А чтобы вызвать у человека положительные эмоции, нужно знать его личностные особенности и, в том числе, особенности его языковой личности. Поэтому главное риторическое требование к комплименту – соразмерность... и ситуативность. Кроме того, комплимент должен быть искренним и нетривиальным, что соответствует канонам кооперативного общения” [Горелов, Седов 2005: 180–181].

Итак, одним из главных требований к комплименту является соразмерность, уместность. Как справедливо пишет Н.И. Формановская, “приучить себя быть щедрым на похвалу в соответствующей ситуации и соответствующему собеседнику очень важно. И все это в меру, с чувством “соразмерности и сообразности”, уместно” [Формановская 1989: 144]. Приведем пример неуместного комплимента, позаимствованный у Н.И. Формановской: “Если, например, после доклада ... женщина вправе ждать одобрения своих деловых качеств, а говорящий расхваливает ее одежду, эффект такого комплимента может оказаться противоположным – ведь она ждет одобрения тех мыслей, которые она высказала, манеры говорить, умения обосновывать свою точку зрения, логически рассуждать, а не внешности” [там же].

Хороший комплимент – это комплимент искренний, откровенный и не содержащий слишком большого преувеличения достоинства, которое хвалят. В противном случае мы имеем дело не с комплиментом, а с лестью, которая имеет больше шансов быть отвергнутой из-за откровенной неправдоподобности. Сравним: *Ты прекрасный руководитель* (комплимент) и *Ты лучший в мире руководитель* (лесть).

Эффективным является комплимент на фоне антикомплимента себе, когда возвышая адресата, адресант одновременно указывает на свои недостатки. Пример: *Одна преподавательница говорит другой: “Как тебе удалось заставить его учиться? Я год с ним мучалась и все без толку”*. Это иллюстрация хорошего комплимента коллеге на фоне антикомплимента себе.

Для того, чтобы комплимент был хорошим, нужно иметь о собеседнике информацию и проявить эмпатию: без этого нельзя угадать, что будет приятно собеседнику услышать. Предположим, что перед нами стоит задача, и довольно сложная, сказать комплимент человеку, который известен резкостью своих высказываний. Начнем с эмпатии и зададимся вопросом: считает ли он себя резким в высказываниях? Очевидно, нет. Он, скорее всего, считает себя прямым, честным, принципиальным, чем и гордится, осуждая других за отсутствие прямоты и смелости в высказываниях. Это может послужить основой для комплимента на фоне антикомплимента себе: *Мне так не хватает вашей смелости и прямоты!*

Комплимент должен иметь под собой фактическую основу, т.е. должен быть основан на использовании фактов, известных обоим коммуникантам. Как говорил Ж. де Лабрюйер [Ларошфуко и др. 1990]: “Похвала требует фактов, и притом умело поданных”. В противном случае он может превратиться в грубую лесть или быть воспринят как издевательство. Так, если студенту, который во время экзамена отвечает из рук вон плохо, экзаменатор скажет: *Вы замечательно отвечаете*, то такие слова, конечно же, являются насмешкой, антикомплиментом и ничего общего с комплиментом не имеют.

Хороший комплимент – это комплимент краткий, лаконичный, однозначно понимаемый. Двусмысленные комплименты поэтому не могут быть отнесены к разряду хороших. Комплимент, имеющий структуру “Х, но Y” (типа *Вы хороший студент, но Вам следует следить за дисциплиной*), т.е. комплимент с нравоучением не может быть воспринят однозначно как таковой.

Приведем теперь анекдоты-примеры ядовитых, колких комплиментов, по сути – антикомплиментов, имеющих цель оскорбить собеседника:

- *Твоя прическа, – говорит муж, – словно чудесный сон!*
- *А твоя – словно голая действительность.*

Беседуют подружки.

– *Милочка, ты сегодня так хорошо выглядишь, что я даже не узнала тебя* (Цит. по [Седов 2007: 22, 96]).

Комплименты говорят по разным причинам. Это, во-первых, действенный прием, позволяющий “расположить к себе собеседника и заложить основы для продолжительного и эффективного общения” [Садохин 2010: 139]. Комплименты говорят и из вежливости. С другой стороны, комплименты зачастую делают из желания услышать в ответ комплимент в свой адрес: *Кукушка хвалит петуха за то, что хвалит он кукушку*. Ф Ларошфуко в связи с двусторонним характером слов похвалы говорил: “Чистосердечной похвалой мы обычно награждаем тех, кто нами восхищается”, “Мы хвалим других обычно лишь для того, чтобы услышать похвалу себе”. Есть и другие внутренние мотивы: “Мы порою восхваляем доблести одного человека, чтобы унижить другого...” [Ларошфуко 1990]. Наконец, среди интенций адресанта можно выделить и лесть, личную корысть.

С точки зрения воздействия на адресата и общей ценности комплиментарных слов, отметим, что, во-первых, комплимент удовлетворяет важнейшую психологическую потребность человека – потребность в положительных эмоциях и имеет воспитательное значение. Кроме того, умение подмечать положительные качества в других помогает нам замечать больше хорошего в нас самих [Alvin Soon//<http://lifecoachesblog.com>].

В.В. Маяковский говорил: *Толча комплименты, как воду в ступке, люди совершают благородные поступки*. А Виктор Гюго сравнивал слова похвалы с поцелуем через вуаль. Значит, ценность комплиментов и в том, чтобы доставлять друг другу удовольствие.

Таким образом, **ценность** комплимента как вербального действия, “благородного поступка” (по В.В. Маяковскому) заключается в том, что он закладывает основу для эффективной коммуникации, устанавливает хорошие отношения с собеседником, располагает его к себе, удовлетворяет потребность в положительных эмоциях, доставляет собеседнику удовольствие, поднимает настроение, имеет воспитательное значение, поднимает (само)оценку как адресанта, так и адресата.

Рассмотрим и **реакции – ответные реплики** на комплимент. При том, что получать комплименты любит большинство людей, реакции на них бывают разными в зависимости от многочисленных факторов, в том числе – межкультурных различий. В целом комплименты принимаются весьма благосклонно, поскольку каждому по душе уже сам факт того, что ему хотят сказать что-то хорошее, и возможные промахи прощаются легко. Однако бывают ситуации, когда комплимент воспринимается со знаком “–”. Так, обратный смысл может придать словам комплимента особая улыбка, сопровождающая эти слова, что превращает их в насмешку. Или, не те ассоциации, негативные эмоции может вызвать у адресата двусмысленный комплимент или же “комплимент”-лесть. Ответные реплики-реакции типа *Это всего лишь комплимент, Вы мне льстите* и т. п. свидетельствуют о том, что сказанное не отражает реального положения дел и является лестью. Другим случаем, когда комплимент может быть не принят, неправильно понят

и воспринят как лесть, является случай, когда адресант и адресат находятся в отношениях “подчиненный-руководитель”. Именно по этой причине нередко подчиненные избегают делать комплименты своим руководителям. Иногда комплимент отвергают из желания услышать его повторно: эту тактику неприятия комплимента можно рассматривать как косвенное напрашивание на него. Как говорил Ф. Ларошфуко: “Уклонение от похвалы – это просьба повторить ее” [1990].

А вот что пишет в связи с этим крупнейший специалист по теории коммуникации Дж. Адаир: “Люди, являющиеся объектами похвалы, часто смущаются, не зная, как реагировать на похвалу. Некоторые специалисты по социальной психологии интерпретировали такую реакцию как свидетельство того, что люди чувствуют потенциальную опасность использования похвалы в целях манипуляции. Конечно, неловкость может быть признаком того, что человек, которого похвалили, видит стоящие за комплиментами фальшивые мотивы или неискренность. С другой стороны, смущение может быть просто проявлением скромности... Однако полностью отвергать похвалу тоже нескромно. Если точнее, это ложная скромность. Она ставит под сомнение правдивость слов собеседника, как бы обвиняя его во лжи и обмане” [Адаир 2006: 244–245].

Итак, речевой акт комплимента – это один из типов речевых актов, который, в свою очередь, представлен многообразием характера слов комплимента, различными тактиками принятия/неприятия комплимента со стороны адресата, и который характеризуется также разнообразием интенций.

Интерес представляет и изучение комплиментов в аспекте **гендерных различий**. Принято считать, что комплименты надо делать только женщинам, что двумя-тремя тривиальными комплиментами можно польстить ее самолюбию, что мужчины комплиментов не любят. На самом деле это глубокое заблуждение. На самом деле, как показывают наблюдения, а также многочисленные исследования специалистов по психологии общения, комплименты любят получать как женщины, так и мужчины. А ошибочное мнение о том, что мужчины не любят комплиментов, объясняется, во-первых, тем, что мужчины, как более сдержанная “половина человечества”, скрывают свою реакцию (конечно, положительную) на комплимент (если это не лесть). Женщины же, будучи более эмоциональными по сравнению с мужчинами, не скрывают своих эмоций, своей радости и удовлетворения по поводу получения комплимента и всегда внутренне готовы получить его – ведь, как известно, “женщины любят ушами”, им как воздух необходимы “словесные поглаживания” (термин Н.И. Формановской). Причем, разница в отношении к комплименту у лиц обоих полов проявляется и в том, что женщина не устает от комплиментов, ей нужно постоянно их слышать для поддержания своей самооценки и уверенности в себе. С другой стороны, во многих культурах именно мужчины делают комплименты женщинам, а не наоборот: мужчины, как “сильный пол”, могут себе позволить “побаловать” женщину, сказав

ей приятные слова с высоты своего положения. Есть еще один фактор: комплименты по поводу внешности делают в основном женщинам (но не мужчинам), а уж похвалить можно и шляпку, и новую прическу, и наряд и т. д. и т. п. Перечислять можно очень и очень долго. Наконец, женщина во все века, несмотря на гендерную дискриминацию, была объектом преклонения, почитания и музой для мужчин; "... известно, что самые лучшие слова в мире были сказаны женщине или о женщине..." [Гак 2003: 598]. Все вышесказанное говорит о неравномерности распределения комплиментов среди мужчин и женщин: женщины получают их чаще, но мужчины любят их получать ничуть не меньше.

Рассмотрим теперь речевой акт комплимента через призму **межкультурных различий и сходств**: ведь при схожести единой установки – сделать приятное собеседнику, форма выражения комплимента, а также его восприятие зачастую бывают очень разными в разных культурах. И это зависит от менталитета носителей той или иной культуры, от пола и возраста собеседников, от принятых в том или ином обществе норм проявления чувств, в частности, симпатий. Существенно отличаются и реакции на комплименты в разных, иногда даже близких культурах. Поэтому неудивительно, что какое-нибудь выражение, употребляемое в качестве похвалы в одном обществе, может быть воспринято в другом как лесть, а в каком-то ином обществе и вовсе как оскорбление.

Так, "англо-американская культура поощряет отзываться с похвалой о других людях, дабы поднять их в собственных глазах. В японской же культуре, наоборот, похвала в лицо не поощряется, однако вызывает одобрение говорить о себе "плохо"" [Вежбицкая 1997: 397–398]. Скупые на комплименты японцы (имеющие при этом специальную форму благодарности в ответ на похвалу) воспринимают прямые комплименты, звучащие из уст американцев, как лесть, но не проявление искренней похвалы.

Известно, что в США комплимент женщине на работе (по поводу ее внешности, наряда и т. д.) может рассматриваться как сексуальное домогательство, за что можно попасть и под суд: сесть в тюрьму, заплатить огромные штрафы (чем, кстати, многие американские феминистки не преминули воспользоваться). Вот как об этом пишет известный культуролог Г. Гачев: "Сидели, слушали-смотрели по телику разбор дела кандидата в Верховные судьи Кларенса Томаса, негра, кого его секретарша прежняя обвиняла в sexual harrassment – что склонял ее к сексу, намекал предложениями. А всего-то, оказывается, делал ей некоторые легкие комплименты..."

И вот уже полмесяца вся Америка только и спорит об этом: было это приставание или нет, и в чем заключалось, и можно ли легкие намеки и комплименты, заигрывания – считать "принуждением к сексу"? По телевидению, в газетах – непрерывно и часами.

Но в какой мелочишке роятся – носами и вопросами! То, что есть элементарный, легкий – даже не флирт, а просто комплимент, на взгляд

европейца, француза, например, простая галантность, – тут тупо и всерьез как прямо **секс** – трактуется! И в этом – ментальность! Не понимают “амуров” – любовной игры; а раз комплимент – то сразу практичен, к цели, ибо не могут себе представить бесцельного комплиментирования женщине. Работяги утилитарные – и в этом” [Гачев 2003: 376–377].

Если в США делать комплименты женщине иногда бывает очень опасно, то в Италии, где культ прекрасного вообще, “женщиной принято восхищаться и не скрывать этого. Что положительно характеризует итальянских мужчин, так это то, что восхищаться и, главное, демонстрировать это они будут любой – некрасивой, старой, молодой, глупой, красивой, не делая исключений... Пусть это игра, но игра, которая тайно нравится даже самым отчаянным феминисткам” [Павловская 2006: 234–235]. В мусульманских же странах нельзя делать комплиментов по поводу внешности жены собеседника. При этом в странах арабского мира при общении принято щедро раздавать комплименты друг другу.

Женщины в целом, как уже отмечалось, очень любят получать комплименты, но и в этом существуют межкультурные различия. Вот как реагируют на комплименты женщины Скандинавии, которая по праву считается “оплотом победившего феминизма”, о чем читаем в газетной статье с показательным названием “Скандинавки ищут подвох в праздничных поздравлениях” [“Новое время”, 11 марта 2010 год]: “8 марта, как всегда, прошло под знаком борьбы за права дам. Цветы, комплименты, небольшие презенты и прочие проявления галантности, типичные для других стран, многие скандинавки в Женский день отвергают, видя в иных скрытую попытку вернуться к патриархальному построению общества, в котором “слабый пол” находится в подчинении у мужчин”.

О том, как по-разному реагируют на комплименты в связи с разными культурными традициями, говорит в своем интервью Франк Миллер, профессор Колумбийского университета в Нью-Йорке, преподающий там русский язык и много общавшийся с русскими людьми: “... американец примет комплимент с удовольствием, поблагодарит, а русский обязательно станет отказываться: “Да что вы!” или “Как бы не сглазить!”” [“Русский язык за рубежом” 2011: 106].

Примечательно, что в качестве комплиментов во многих культурах используются сравнения с представителями животного мира, причем то, что считается комплиментом в одной культуре, в другой может быть вовсе непонятным и даже оскорбительным. Так, в русской культуре “*птичка, рыбонька, сокол, орленок* – это все ласкательные или похвальные названия” [Феллер 1964: 59]. По словам И.Н. Горелова и К.Ф. Седова, “очень странное впечатление на носителей иной культуры могут произвести некоторые комплименты женщинам. В Индии можно польстить женщине, если сравнить ее с коровой, а ее походку – с походкой слона. Хороший комплимент японке – сравнение ее со змеей, татарке и башкирке – с пиявкой, олицетворяющей

совершенство форм и движений. Обращение к женщине “Гусыня!” в русской культуре – оскорбление. В Египте – это ласковый комплимент” [Горелов, Седов 2005: 132]. В Армении комплиментом мужчине может быть сравнение его со львом, с орлом. Ребенка ласково называют барашком, а комплимент женщине – сравнение ее с ланью.

Остановимся теперь на комплиментах в армянской культуре более подробно. Армяне – народ крайностей. С одной стороны, во время праздничных застолий звучат щедрые слова похвалы в адрес женщины; мы придумали даже не имеющий аналогов в других странах “женский месячник”, когда постоянно, в течение целого месяца, восхваляют женщину, дарят ей улыбки, цветы, комплименты. С другой стороны, в будни мы как-то с трудом делаем комплименты друг другу: сказываются и трудности быта, и наша ментальность. К сожалению, не всякий действительно владеет искусством сделать приятный женщине комплимент, и тогда слова, направленные в адрес женщины, превращаются в антикомплимент. Вот как описываются армянские комплименты в статье “Девичьи будни и армянские комплименты” [“Комсомольская правда”, 2008 г., 24–30 апреля]: “Нет, не то чтобы мне не нравилось внимание со стороны “сильной половины” населения, просто способы выражения этого внимания не всегда бывают оптимальными. Для пущей достоверности опишем один день из жизни армянской девушки симпатичной наружности.

Оделась, нарядилась, вышла на улицу. Собравшиеся кучкой парни двора делают “круглые глаза” и удивленные лица. Вслед ей летит фраза: “Браток, мне в натуре нехорошо. ЧТО ЭТО БЫЛО!” “Неужели со мной сегодня что-то не то? Или слишком сильно надушилась?” – думает симпатичная девушка, немного огорчаясь. Утро подпорчено, но день только начался, она останавливает маршрутку, где ее встречают те же оценивающие взгляды. Съездившись в предчувствии очередных “комплиментов”, садится на первое попавшееся свободное место. “Ну и птенчик!” – доносится от парней, сидящих напротив. “Какой я вам птенчик?! Это больше подходит вон той девушке, что сидит за шофером: на ней хоть перья есть. Вон, на сапогах, на сумке, на заколке; синие красные, розовые... Где не камушек, там перышко! А может, они имеют в виду, что у меня нос, как клюв? Какой ужас!” Спустившись из маршрутки и оказавшись в родном университете, она, облегченно вздохнув, решит, что уже в безопасности, но напрасно. Поднимаясь за ней по лестнице, громко гоготнув, кто-нибудь обязательно скажет: “Так и съел бы твои ножки!” Следуя чисто женской логике, она придет к выводу, что это намек на то, что ее ноги похожи на свиные окорока (что еще может хотеть съесть парень в “голодные студенческие годы”?) и расстроится окончательно. Настроение испорчено бесповоротно. Возвращаясь вечером домой, проходя мимо “сгруппированных” на улице соседей, она придаст своему лицу такое выражение, чтобы все поняли: день не удался, приставать не советую. Придет домой, устало бросит сумку на стол и, подойдя к зеркалу, подумает: не такая уж я и страшная. Плавной

походкой подойдет к окну и задумается: как же это получается, что никто вокруг не замечает ее красоты? Где уж ей, своим “недалеким женским умом” понять, что все те комментарии, которые она слышала вокруг себя в течение дня, были не издевательствами, а самыми настоящими армянскими комплиментами?” Комментарии, как говорится, излишни. При этом хотелось бы привести и слова Соса Саркисяна, крупнейшего армянского актера и общественного деятеля, который в интервью газете “Комсомольская правда” [2009 год, декабрь, № 50] утверждает: “Ложь во спасение – великая вещь. Даже некрасивой женщине можно сделать комплимент, порадовать ее. Есть у моего народа государственная ... правда”.

Как же мы воспринимаем комплименты, если это хорошие, искренние комплименты? Как показывает практика, армяне, особенно женская половина населения, любят отвергать комплименты со словами: *Нет, это не так, Что вы, совсем наоборот* и т. д. Сказывается наша ментальность: недоверие к собеседнику, ориентированность на то, чтобы увидеть подвох, какой-то тайный, скрытый смысл, а также наша зажатость, чувство смущения, отсутствие опыта в получении комплиментов. Есть и такая версия: армяне из суеверия не принимают комплиментов. Надо подчеркнуть, что сказанное в большей степени относится к женщинам среднего и старшего возраста. Сегодняшнее молодое поколение в лице молодых женщин и совсем юных девушек и девочек с большим достоинством, со словами благодарности принимает комплименты, видимо, под влиянием всепроникающей американизации.

Особенностью армянских комплиментов в структурно-содержательном плане является довольно обильное использование комплиментов-сравнений, в которых человек сравнивается, к примеру, с солнцем, со светом, с огнем, золотом, с Богом, царем, храмом, с душой, горой, поэзией, музыкой. Например: *Ты красива, как поэзия и глубока, как музыка*. Девушку часто сравнивают с цветами, с розой, речь человека – с нектаром, с медом. В армянской культуре комплиментом женщине является сравнение ее с мужчиной, приписывание ей мужских качеств.

Проведенный нами анализ комплиментарных дискурсов, извлеченных из армянской и русской художественной литературы в равном количестве (по 200 примеров из каждого языка), выявил, что комплименты по поводу внешности человека встречаются практически в одинаковой мере в обеих лингвокультурах (по 15% и 14% соответственно от общего количества). Примечательно, что среди комплиментов по поводу красоты отдельных элементов внешности, частей тела в армянском языке преобладают комплименты, характеризующие глаза, взгляд. Делая такие комплименты, говорят о добрых, умных глазах, о чарующем, волшебном и часто даже сладком взгляде. Не случайно, что именно армянские глаза – *глаза армянина*, – воспеты поэтами и писателями, несущие в себе неизбывную печаль и тоску по утерянной родине, являются одним из важнейших этнических признаков

культурного кода армян, армянской идентичности. Следует отметить также, что хваля глаза, взгляд человека, в армянской культуре одновременно имплицитно одобряют также проницательность, ум человека. В армянском языке распространенными являются и комплименты по поводу голоса собеседника, который характеризуется как приятный, сладкий. В армянских комплиментах всей внешности, общему виду в целом обильно используются синонимы, эпитеты, превосходная степень прилагательных и т.д., что отражает большую эмоциональность армян.

Комплименты внутренним, моральным качествам человека тоже встречаются практически в одинаковой степени в армянской (20%) и в русской (18%) лингвокультурах. Примечательно, что таких комплиментов больше, чем комплиментов внешности. Анализ выявил, что из внутренних, моральных качеств человека в армянской культуре больше всего хвалят за честность, справедливость, доброту, совесть, сердечность, человечность, великодушные, смелость, добродетельность, покорность.

Касательно комплиментов родственникам собеседника, которые в армянской лингвокультуре преобладают над русскими (7% и 4% соответственно), следует отметить, что в армянской культуре прежде всего хвалят детей. Это объясняется чрезвычайной любовью армян к своим детям, которые в семейной иерархии безусловно стоят на первом месте. И, делая комплимент детям, мы тем самым возвышаем их родителей.

Что касается комплиментов профессиональным качествам или определенным способностям человека, то в армянской культуре их намного меньше, чем в русской (10% и 22% соответственно). В таких комплиментах в армянском доминируют эпитеты *талантливый, одаренный, умелый, прекрасный* и т.д. По конкретному содержанию комплименты данной группы характеризуют музыкальные способности, ораторское искусство, поэтический дар, кулинарные способности.

В отличие от последней группы, общеоценочные комплименты, сочетающие в себе похвалу человеку по нескольким критериям одновременно, что усиливает эмоциональную силу комплимента, не только преобладают в армянской культуре над общеоценочными комплиментами в русской (30% и 19% соответственно), но и в процентном отношении являются самой большой группой среди всех типов.

Опрос, проведенный среди 80-и лиц армянской национальности, представителей разных социальных слоев общества, разных половозрастных групп (за основу был взят опрос, проведенный магистранткой Ереванского государственного университета Марией Чекучян), выявил следующее: 1) в возрасте от 20-и до 35-и лет большинство женщин (15 из 20-и) предпочитает получать комплименты, а не говорить их. И мужчины в той же возрастной группе предпочитают получать комплименты, хотя и в меньшей степени, чем женщины (11 из 20-и). Примечательно, что в старшей возрастной группе (35–50 лет) лица обоих полов предпочитают в своем большинстве

делать комплименты; 2) в возрасте от 20-и до 35-и лет женщины и мужчины в первую очередь хвалят внешность человека (13 из 20-и), тогда как в возрастной группе 35-50 лет на вопрос: “Что вы больше всего хвалите в людях?” прозвучали практически одинаковые ответы у информантов обоих полов: 13 женщин и 15 мужчин из 20-и соответственно указали на определенные способности человека (мужчины в основном хвалят кулинарные способности своих жен), затем душевные качества, интеллект. Остальные хвалят внешность человека, однако в отличие от более молодых людей указывают также на вкус собеседника.

С целью более глубокого сопоставительного анализа речевого акта комплимента в русской, армянской и английской лингвокультурах нами были проанализированы соответствующие словарные статьи, фразеологизмы, словосочетания, пословицы и поговорки, относящиеся к комплиментам, а также образцы комплиментарного дискурса в русском, армянском и английском языках. Анализ позволил сделать следующие выводы: а) с точки зрения аксиологической характеристики, наибольшую положительную окрашенность имеет комплимент в английской лингвокультуре, а наибольшую негативную и субъективную – в армянской; в русском же языковом сознании комплимент имеет наряду с положительными коннотациями, которые преобладают, также и негативные, связанные как с завышенной оценкой адресата, так и с корыстными интенциями адресанта; б) наблюдается большая сдержанность армян и англичан в формулировках комплиментов; в) комплимент в английской культуре, в отличие от русской и армянской, носит скорее формальный характер; г) в русском и армянском языковом сознании, в отличие от английского, комплимент бывает связан с намерением говорящего, преследующего личную выгоду; д) в английском языковом сознании комплимент ассоциируется прежде всего с одобрением, что отсутствует в армянском языке; е) в английской и русской культурах, в отличие от армянской, комплимент ассоциируется с понятиями вежливости и уважения; ж) в армянском языковом сознании, в отличие от русского и английского, комплимент - это необоснованная похвала; з) комплимент как сочувствие и – шире – эмпатия встречается только в русской лингвокультуре; комплимент в таком понимании – это чисто русское явление; и) комплименты в русской и особенно в армянской культурах, в отличие от английской, принимаются с большой “силой сопротивления”.

Обобщая, можно заключить, что при всем сходстве функционирования речевого акта комплимента в русской, армянской и английской лингвокультурах, есть и значительные различия, отражающие национальную специфику менталитета носителей рассматриваемых языков, что открывает широкие перспективы дальнейших исследований.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адаир Дж. Эффективная коммуникация / Дж. Адаир – М. : Эксмо, 2006 – 320 с.
2. Брутян Л.Г. Опыт сопоставительного изучения семантики слова “комплимент” в русском, армянском и английском языках / Л.Г. Брутян // Русский язык и литература в научной парадигме XXI века : материалы междунар. науч. конф. – Ереван : Изд-во ЕГУ, 2011 – С. 140-147.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание / А. Вежбицкая – М. : Русские словари, 1996. – 416 с.
4. Гак В.Г. В поисках истины / В.Г. Гак // Логический анализ языка. Избранное 1988–1995. Сост. Н.Д. Арутюнова. – М. : Индрик, 2003 – С. 685–695.
5. Гачев Г. Ментальности народов мира / Г. Гачев – М. : Эксмо, 2003 – 541с.
6. Горелов И.Н. Основы психолингвистики / И.Н. Горелов, К.Ф. Седов – М. : Лабиринт, 2005. – 320 с.
7. Ларошфуко Ф. де. Суждения и афоризмы / Ф. де Ларошфуко, Б. Паскаль, Ж. де Лабрюйер. – М. : Изд-во полит. лит-ры, 1990. – 384 с.
8. Павловская А.В. Италия и итальянцы / А.В. Павловская. – М. : Изд-во Олма Медиа Групп, 2006. – 368 с.
9. “Русский язык за рубежом”. – 2011. – № 2.
10. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация / А.П. Садохин. – М. : Альфа-М: ИНФРА-М, 2010. – 288 с.
11. Седов К.Ф. (сост.) Психолингвистика в анекдотах / К.Ф. Седов – М. : Лабиринт, 2007. – 112 с.
12. Феллер М. Как рождаются и живут слова / М. Феллер. – М. : Просвещение, 1964. – 195 с.
13. Формановская Н.И. Речевой этикет и культура общения / Н.И. Формановская. – М. : Высшая школа, 1989. – 159с.
14. Alvin Soon How to give a good compliment [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lifecoachesblog.com>

Брутян Лилит Георгиевна, доктор филологических наук, профессор, заведующая кафедрой русского языкознания, типологии и теории коммуникации Ереванского государственного университета, академик Армянской философской академии; email: lilit.brutian@gmail.com